

**No. 49820\***

---

**Republic of Korea  
and  
Cambodia**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia. Phnom Penh, 31 July 2006**

**Entry into force:** *24 August 2006 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Khmer and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**République de Corée  
et  
Cambodge**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement Royal du Cambodge. Phnom Penh, 31 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2006 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, khmer et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA**

The Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further strengthen the existing friendly relations between the two countries; and

Intending to promote and facilitate cultural cooperation in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science on the basis of mutual benefit;

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. The Parties shall promote and encourage cooperation between the two countries in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science, for the purpose of achieving better understanding and closer communication between their peoples.
2. Cooperation under the Agreement may include:
  - (a) exchange of scholars, teachers, researchers, experts, students and senior officials in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science, for the purpose of their attendance at and participation in conferences, seminars and other meetings in areas of common interest;
  - (b) cooperation between artistic and cultural organizations and educational institutions, exchanges of artistic and cultural exhibitions and performances, and exchanges of visual and performing artists and other persons involved in the arts, broadcasting, film and literature;

- (c) exchanges and cooperation between persons and organizations in the fields of cultural management and research, national museums, copyright, cinema, national heritage conservation, and library and information science, particularly with respect to the training of human resources in these fields; and
- (d) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

## **Article 2**

The Parties shall exchange information on significant national and international artistic and cultural events organized by their countries.

## **Article 3**

All activities and exchanges of individuals and materials under this Agreement shall be implemented subject to the available budgetary resources of the Parties.

## **Article 4**

Details of the exchanges and cooperative activities under this Agreement shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

## **Article 5**

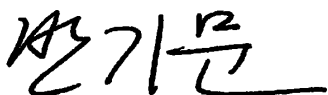
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their domestic procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate this Agreement, at least six months prior to the date of its expiry.

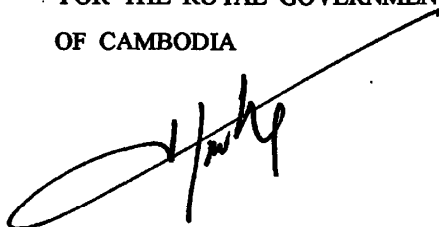
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Phnom Penh*, on this *31<sup>st</sup>* day of July 2006, in the Korean, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters and a horizontal line at the end.

FOR THE ROYAL GOVERNMENT  
OF CAMBODIA

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop and a vertical stroke.

[ KHMER TEXT – TEXTE KHMER ]

**កិច្ចព្រមព្រៀង**  
**ស្តីពី**  
**កិច្ចសហប្រតិបត្តិការវេប្យធម៌**  
**រវាង**  
**រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា**  
**និង**  
**រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋ កម្ពុជា និងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា (ដែលចាប់ ពីពេលនេះទៅ ហៅថា ភាគី)

ដោយមានបំណងពង្រឹងទំនាក់ទំនង និង ដោយមានបំណងជំរុញ និងសម្រួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការច្រើននៅលើវិស័យសិល្បៈ អប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្តាស័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រព័ត៌មាន ដោយឈរលើ ផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

**ឆន្ទៈព្រមព្រៀងជូនព័ត៌មាន:**

**មាត្រា ១**

១-ភាគីទាំងពីរ ត្រូវជំរុញ និងលើកទឹកចិត្តឱ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ លើវិស័យសិល្បៈ អប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្តាស័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ ព័ត៌មាន ដើម្បីឱ្យមានការយោគយល់គ្នាកាន់តែប្រសើរឡើង និងការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាកាន់តែជិតស្និទ្ធ ថែមទៀតរវាងប្រជាពលរដ្ឋទាំងពីរ ។

២-កិច្ចសហប្រតិបត្តិការតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះរួមមាន:

ក-ការផ្លាស់ប្តូរអ្នកប្រាជ្ញ គ្រូបង្រៀន អ្នកស្រាវជ្រាវ អ្នកជំនាញ ឱស្សិត និងមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់នៅ ក្នុងវិស័យសិល្បៈ អប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្តាស័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ ព័ត៌មាន ក្នុងបំណងចូលរួមក្នុងសន្និសីទ សិក្ខាសាលា និងកិច្ចប្រជុំផ្សេងៗអំពីវិស័យនានា ដែលមាន ផលប្រយោជន៍រួមគ្នា ។

ខ-កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងអង្គការសិល្បៈ និងវប្បធម៌ និងស្ថាប័នអប់រំ ការផ្លាស់ប្តូរពិសោធន៍ និងសំរែងសិល្បៈ និងវប្បធម៌ ការផ្លាស់ប្តូរសិល្បករ និងអ្នកដទៃទៀត ដែលទាក់ទងក្នុងវិស័យ សិល្បៈ ការផ្សព្វផ្សាយភាពយន្ត និងអក្សរសិល្ប៍ ។

គ-ផ្លាស់ប្តូរកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងបុគ្គល និងអង្គការ លើវិស័យគ្រប់គ្រង និងស្រាវជ្រាវ វប្បធម៌ សារមន្ទីរជាតិ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត ការអភិវឌ្ឍន៍តក់ជាតិ បណ្តាស័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ ព័ត៌មាន ជាពិសេសគឺចំពោះការបណ្តុះបណ្តាលធនធានមនុស្ស លើវិស័យទាំងនេះ និង

ឃ-ទម្រង់ នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដទៃទៀតដែលមានការព្រមព្រៀងគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ ។

**មាត្រា ២**

**ភាគីទាំងពីរ** ត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានគ្នា ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍សិល្បៈវប្បធម៌ជាតិ និងអន្តរជាតិ សំខាន់ៗ ដែលរៀបចំឡើងដោយប្រទេសទាំងពីរ ។

**មាត្រា ៣**

គ្រប់សកម្មភាព និងការផ្លាស់ប្តូរបុគ្គល និងសំភារៈក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាម លទ្ធភាពធនធានថវិការបស់ភាគីទាំងពីរ ។

**មាត្រា ៤**

សេចក្តីលំអិតស្តីពីការផ្លាស់ប្តូរ និងសកម្មភាព នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្នាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានការឯកភាពគ្នាដោយភាគីទាំងពីរតាមផ្លូវការទូត ។

**មាត្រា ៥**

១-កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលភាគីទាំងពីរ បានបញ្ជាក់ប្រាប់ គ្នាថា បានបំពេញនីតិវិធីចាំបាច់ក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួនចប់សព្វគ្រប់ហើយ ។

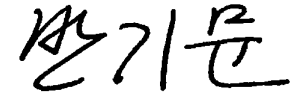
២-កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានសុពលភាពរយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ។ សុពលភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបន្តរយៈពេលប្រាំឆ្នាំទៀតជាស្វ័យប្រវត្តិ ប្រសិនបើពុំមានភាគីណាមួយសរសេរលិខិតបញ្ជាក់ពី បំណងចង់បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានយ៉ាងតិចប្រាំមួយខែមុនកាលបរិច្ឆេទ នៃការផុត សុពលភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលការអនុញ្ញាតយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ហត្ថលេខី ខាងក្រោម បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

បានចុះហត្ថលេខាថា ពីរច្បាប់ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៦ ជាកាលា គូរ៉េ ភាសា ខ្មែរ និងភាសា អង់គ្លេស ដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសា អង់គ្លេស ត្រូវយកជាគោល ។

**ឥណទាវរដ្ឋាភិបាល  
នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**

**ឥណទាវរដ្ឋាភិបាល  
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**





[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부 간의  
문화협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존의 우호관계를 좀 더 강화하기를 희망하고,

상호이해의 기초 위에 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야에서 문화협력을 증진하고 촉진할 것을 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

1. 당사자는 양국 국민 간에 보다 나은 이해와 긴밀한 교류를 이를 목적으로 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야에서 양국간 협력을 증진하고 장려한다.

2. 이 협정의 협력범위는 다음 사항을 포함한다.

가. 세미나 및 행사 그 밖의 공통 관심분야의 모임에의 참가 및 참여를 위한 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야의 학자·교사·연구원·전문가·학생 및 고위공무원의 교류

나. 예술 및 문화 기구와 교육기관 간의 협력, 예술 및 문화 전시회와 공연의 교류, 시각 및 공연 예술가와 그 밖의 예술·방송·영화 및 문학 관련 인사의 교류

다. 문화 경영 및 연구, 국립박물관·저작권·영화·국립유산보존과 문헌정보학 분야에서 인사와 기구 간의 교류와 협력, 특히 이들 분야에서 인적 자원의 훈련

라. 당사자가 합의하는 그 밖의 형태의 협력

## 제 2 조

당사자는 그들 국가에서 기획된 중요한 국내 또는 국제 예술 및 문화 행사에 대한 정보를 교환한다.

제 3 조

이 협정하의 인적·물적 교류 등의 모든 활동은 당사자의 가용재원에 따라 이행된다.

제 4 조

이 협정하의 교류 및 협력 활동의 상세한 사항은 외교경로를 통하여 당사자가 합의한다.

제 5 조

1. 이 협정은 당사자가 발효에 필요한 그들의 국내절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하다. 이 협정은 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 만료 6개월 전에 서면으로 이 협정의 종료를 통보하지 아니하는 한 자동적으로 연속 5년간 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 7월 31일 프놈펜 에서 동등하게 정본인 한국어본·크메르어본 및 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

캄보디아왕국 정부를 대표하여

